Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takiej roboty była podstawa: miały (one) zakończenia,\* a te zakończenia były pomiędzy poprzeczkami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda podstawa miała wypełnienia, które znajdowały się między ramami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podstawy wykonano w ten sposób: *miały* listwy dokoła i te listwy *umieszczone były* między szczeblami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A taka była robota każdego podstawka: listwowania miały w około, które listwowania były między krańcami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sama robota podstawków miejscy gładka była, a rzezanie między spojeniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podstawy te były zrobione tak: miały one ramy i pręty między ramami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umywalnie te zaś były zrobione tak: miały one listwy, a te listwy były pomiędzy szczeblami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podstawy te były zrobione w następujący sposób: miały obramowania i listwy między obramowaniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonano je w następujący sposób: pionowe listwy tworzyły boczne ściany przymocowane do ram. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podstawa była wykonana w ten sposób: miała płaszczyzny, te płaszczyzny zaś były oddzielone od siebie obrzeżami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чотириста ґранатових овочів на обох сітях, два ряди ґранатових овочів на одній сіті, щоб покрити обі плетінки на обох стовпах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A taka była robota tych podnóży: Miały one listwowania, czyli listwy między wiązaniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wózki te były wykonane następująco: miały ścianki boczne, a ścianki boczne znajdowały się między poprzeczkami. |

1. 1) zakończenia, מִסְּגְרֹות , lub: listwy, kanty, zapięcia, wypełnienia, zob. <x>20 25:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poprzeczkami, ׁשְלַּבִים , hl 2, zob. w. 29; wg G: występami, ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων. [↑](#footnote-ref-3)